# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Nowe nurty w literaturoznawstwie: teorie, utwory, wyzwania translacyjne |
| Nazwa w j. ang. | New trends in literary studies: theories, works, translational challenges |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Dorota Szczęśniak | Zespół dydaktyczny |
| dr Dorota Szczęśniak |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** jest zapoznanie studentów z wybranymi teoriami i metodami literaturoznawczymi XX i XXI wieku oraz z specyfiką tłumaczenia utworów literackich  **Cele szczegółowe**  Student:  • potrafi charakteryzować wybrane teorie lub metody literackie  • potrafi rozpoznać relacje między przedstawionymi aspektami literackimi  • potrafi interpretować teksty literackie  • potrafi analizować tłumaczenia tekstów literackich należących do różnych gatunków |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ukończony kurs „Wstęp do literaturoznawstwa” |
| Umiejętności | znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.1. |
| Kursy | Ukończony kurs Historii Literatury Niemieckojęzycznej 1-4 |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej nauk filologicznych, a zwłaszcza filologii germańskiej  W02: zna specjalistyczną terminologię i teorię z zakresu filologii, zwłaszcza filologii germańskiej, ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa  W03: dysponuje pogłębioną wiedzą o współczesnych dokonaniach, ośrodkach i szkołach badawczych w zakresie filologii, zwłaszcza filologii germańskiej  W04: posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii, zwłaszcza filologii germańskiej (ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa), pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin | K2\_W02  K2\_W03  K2\_W05  K2\_W06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz potrafi formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02: przeprowadza krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury, w szczególności dzieł niemieckiej literatury pięknej, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia znaczeń tychże wytworów, ich oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-kulturowym  U03: przygotowuje kompleksowe wystąpienia ustne i prezentacje w języku niemieckim. | K2\_U02  K2\_U06  K2\_U11 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: rozumie znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów  K02: odczuwa potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego, nowymi zjawiskami w sztuce  K03: mając świadomość różnic kulturowych potrafi w szacunku dla nich funkcjonować w środowisku wielokulturowym | K2\_K01  K2\_K03  K2\_06 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 30 | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metody podające (wykład informacyjny), eksponujące, problemowe (wykład problemowy), aktywizujące  Metoda komunikacyjna oraz zadaniowa  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się  praca w grupie |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  | X | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  | X | x |  |  |  | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| W04 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  | X | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | X | x |  |  |  | x |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  | X | x |  |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w dyskusji w czasie zajęć, przygotowanie projektu w grupie oraz pozytywny wynik egzaminu pisemnego. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tematyka zajęć:   1. Wprowadzenie: rozwój teorii literackich i podejść tłumaczeniowych w XX i XXI 2. Literackie awangardy w Niemczech, Austrii i Szwajcarii: symbolizm, ekspresjonizm, poezja konkretna, dadaizm (R.M. Rilke *Der Panther*, H. v. Hofmannsthal *Manche freilich*, Georg Trakl *Grodek*, Ernst Jandl, Eugen Gomringer, Hugo Ball). Problemy tłumaczenia poezji i poezji eksperymentalnej – analiza porównawcza wybranych tłumaczeń 3. Krótkie formy literackie: analiza porównawcza tłumaczeń aforyzmów (Marie von Ebner-Eschenbach, Karl Kraus, Stanisław Jerzy Lec) – przekład satyry, kontekstu politycznego, gier słownych 4. Literatura kobieca / Gender Studies: Ruth Klüger *Frauen lesen anders*, Katja Kullmann *Die singuläre Frau* (fragmenty), strategie feministyczne (dodawanie, pomijanie, zaznaczanie), analiza tłumaczeń tekstów feministycznych 5. Rzeczywistość postmodernistyczna, intertekstualność: Patrick Süßkind *Das Parfum* (fragmenty), Elfriede Jelinek: Klavierspielerin (fragmenty) 6. Dekonstrukcja: idylla /anty-idylla (Lydia Mischkuing *Kloster Neu Burg*): stylistyczne i estetyczne wyzwania translatorskie 7. Postkolonializm i problematyka kulturowa, „niemczyzna migracyjna” w przekładzie: Rafik Shami *Mehmet*, Yoko Tawada (wybrane wiersze), Feridun Zaimoğlu „Kanaksprak” (fragmenty) 8. Literatura antropocenu: katastrofa klimatyczna i ekokrytyka. (Peter Handke *Mein Jahr in der Niemnadsbucht* (fragmenty), Radek Knapp: *Streichelinspektoren auf freiwilliger Basis gesucht* (fragmenty), Juli Zeh *Über Menschen* (fragmenty)). Przekład napięcia estetycznego, emocji i terminologii naukowej. 9. Sztuki wizualne i literatura: Graphic Novels (Nicolas Mahler, Thomas Bernhard, Franz Kafka)Grafik/Tłumacz jako współautor – etyka, styl, decyzje translatorskie |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Claudia Benthien (Hg.): Germanistik als Kulturwissenschaft. Eine Einführung in neue Theoriekonzepte. Reinbek 2002.  Benedikt Jeßing, Ralph Köhnen R.: Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft. Stuttgart u.a. 2007  Krzysztof Lipiński: „Übungstexte zur Methodologie der literarischen Übersetzung“, Kraków 1986.  Krzysztof Lipiński: „Vademecum tłumacza”, Kraków 2000.  Michał Paweł Markowski, Anna Burzyńska: Teorie literatury XX wieku. Kraków 2006.  Analizowane utwory:  Lyrik: R.M. Rilke: Der Panther, H.v. Hofmannsthal: Manche freilich, Georg Trakl *Grodek*, Ernst Jandl: Lyrik (Auswahl), Eugen Gomringer: Lyrik (Auswahl), Yoko Tawada: Lyrik (Auswahl)  Aphorismen (Auswahl) von Marie von Ebner-Eschenbach, Karl Kraus, S.J. Lec  Ruth Klüger: *Frauen lesen anders*  Katja Kullmann: *Die singuläre Frau* (Auszüge),  Patrick Süßkind: *Das Parfum* (Auszüge),  Elfriede Jelinek: Klavierspielerin (Auszüge),  Lydia Mischkuing: *Kloster Neu Burg*  Rafik Shami: *Mehmet*  Peter Handke: *Mein Jahr in der Niemnadsbucht* (Auszüge)  Radek Knapp: *Streichelinspektoren auf freiwilliger Basis gesucht* (Auszüge)  Juli Zeh: *Über Menschen* (Auszüge) |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| * Lexikon der Literaturwissenschaft. Hundert Grundbegriffe. Hg. Gerhard Lauer und Christine Ruhrberg. Stuttgart 2011. * Bosinade, Johanna. Poststrukturalistische Literaturtheorie. Stuttgart, 2000. * Hofmann, Michael. Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. Paderborn, 2006. * Schönau, Walter. Einführung in die psychoanalytische Literaturwissenschaft. Stuttgart, 2003. * Linhoff, Lena. Einführung in die feministische Literaturtheorie. Stuttgart, 2003. * Texte zur Literaturtheorie. Hg. Dorothee Kimmich, Rolf G: Renner i Bernd Stiegler. Stuttgart: 2008. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Audytorium | 30 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie eseju i referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | - |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 100 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |